

Literatura moderna y contemporánea de 2016/2017
Asia Oriental

Código: 101538
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OB	3	1

Contacto

Nombre: Albert Nolla Cabellos

Correo electrónico: Albert.Nolla@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Antonio Paoliello

Prerequisitos

Esta asignatura, de tercer curso, es obligatoria, y aunque no hay prerequisitos para cursarla, es aconsejable que el alumno haya cursado con aprovechamiento Literatura clásica de Asia Oriental, dado que proporcionan el marco dentro del cual hay interpretar las corrientes literarias modernos y contemporáneos de Asia Oriental.

Objetivos y contextualización

Dado que esta asignatura de tercer curso del Grado de Estudios de Asia Oriental es obligatoria tanto para los alumnos que tienen el chino como a los que tienen el japonés como primera lengua de Asia Oriental, se trabajará en textos traducidos al catalán, castellano, francés o inglés.

El objetivo de la asignatura es tener una visión panorámica de las grandes corrientes artísticas y literarias que han conformado las literaturas de Asia Oriental de la época moderna y contemporánea. Al finalizar la asignatura, los alumnos deberán conocer las principales obras de la literatura china y japonesa del siglo XX y de las claves estéticas y literarias que las han conformadas, así como ser capaces de identificar y situar los textos de estas tradiciones en su contexto original a partir de su lectura. También se esperará del alumno que sepa analizar textos modernos y contemporáneos chinos o japoneses, siempre en traducción, y que sea capaz de defender los argumentos que fundamentan su análisis.

Competencias

- Aplicar conocimientos de valores, creencias e ideologías de la Asia oriental para comprender y valorar textos escritos en las lenguas de la Asia oriental.
- Conocer, comprender, describir, analizar y valorar la historia, el pensamiento y la literatura de la Asia oriental.
- Conocer las grandes corrientes y movimientos literarios, filosóficos y artísticos del Asia oriental.
- Conocer y utilizar los recursos de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para recopilar, elaborar, analizar y presentar información en relación con los estudios del Asia oriental.
- Diferenciar los géneros textuales literarios y determinar las especificidades.

- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Ser flexible y saber adaptarse a nuevas situaciones.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos de valores, creencias e ideologías de la Asia oriental para comprender y valorar textos escritos en las lenguas de la Asia oriental.
2. Conocer, comprender, describir, analizar y valorar la historia, el pensamiento y la literatura de la Asia oriental.
3. Conocer las grandes corrientes y movimientos literarios, filosóficos y artísticos del Asia oriental.
4. Diferenciar los géneros textuales literarios y determinar las especificidades.
5. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de busca de la información para documentarse y actualizar los conocimientos de la historia, la literatura, la lingüística, el pensamiento y el arte.
6. Hacer la busca de documentos en lenguas propias de la Asia oriental.
7. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
8. Ser flexible y saber adaptarse a nuevas situaciones.
9. Utilizar herramientas diferentes para hasta específicos en el campo de la historia, la literatura, la lingüística, el pensamiento y el arte.
10. Utilizar la terminología específica de la historia, la literatura, la lingüística, el pensamiento y el arte.

Contenido

La asignatura hace un recorrido de la literatura china y japonesa desde finales del siglo XIX hasta principios del siglo XXI.

En la parte dedicada a la literatura china se hará un recorrido que cubrirá los tres grandes períodos que van desde finales de la dinastía Qing (1644-1911) hasta los años 80 del siglo XX, con obras principalmente de la República Popular China.

En la parte dedicada a la literatura japonesa se hará un recorrido que cubrirá la producción literaria del periodo moderno y contemporáneo, es decir desde la Restauración Meiji (1868) hasta nuestros días.

Metodología

La asignatura se dividirá en dos grandes bloques de la misma duración. El primero estará dedicado a la literatura china y el segundo, a la japonesa. En cada bloque, se combinarán las presentaciones de los grandes movimientos literarios que se producen en China y Japón durante el periodo clásico con el comentario de obras o fragmentos de obras concretas.

En la parte dedicada a la literatura china, la profesora dará una bibliografía con obras de lectura recomendada, que servirán para complementar la información dada durante las sesiones dirigidas, y obras de lectura obligatoria, que servirán para la evaluación. En el aula, se harán sesiones que incluirán contextualización histórica, descripción de los diferentes movimientos literarios, principales autores, lecturas de textos traducidos, etc.

En la parte dedicada a la literatura japonesa, el profesor dará una bibliografía con obras de lectura recomendada, que servirán para complementar la información dada durante las sesiones dirigidas, y obras de lectura obligatoria, que servirán para la evaluación. En el aula se harán sesiones que incluirán contextualización histórica, descripción de los diferentes movimientos literarios, principales autores, lecturas y comentarios de textos traducidos, etc.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas

Análisis de textos (dossiers)	17	0,68	1, 5, 2, 3, 4, 6, 9, 10
Clases teóricas de contenido	25	1	1, 5, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10
Tipo: Supervisadas			
Lectura de textos (obligatoria)	30	1,2	1, 5, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Estudio (fuentes primarias y secundarias)	42,5	1,7	1, 5, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10
Lectura de textos (recomendados)	31,5	1,26	1, 5, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10

Evaluación

En la parte de literatura china, la evaluación se basará en una prueba de lectura (25% de la asignatura) y en una prueba de conocimientos (25%), hechas en la última sesión de dos horas la parte de literatura china .

En la parte de literatura japonesa, la evaluación se basará en una prueba de lectura (20% de la asignatura), en una prueba de conocimientos (20%) y en la entrega de las fichas de lectura de los textos presentados y comentados en clase (10%). Las pruebas de lectura y conocimientos se harán en la última sesión de dos horas la parte de literatura japonesa, día en que también se recogerán las fichas completadas.

La prueba de lectura será sobre una de las lecturas obligatorias a elegir. Será en forma de ficha de lectura detallada de la obra escogida dentro de la bibliografía de lecturas obligatorias (ver apartado II.2. De la bibliografía). La ficha deberá incluir los datos bibliográficos completos y una sinopsis de todo el libro escogido, es decir de todos los capítulos si se trata de una novela, de todos los relatos si se trata de una recopilación, etc.

La prueba de conocimientos será sobre la parte teórica que se haya hecho en clase, incluirá la cronología básica y los principales movimientos literarios de los períodos recorridos, la relación entre los fenómenos literarios y su contexto histórico y sociocultural, autores y obras principales de cada periodo.

Se tendrá en cuenta la correcta redacción, ya sea en catalán o en castellano.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor

como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Fichas de lectura (literatura japonesa)	10	0	0	1, 5, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10
Prueba de conocimientos (literatura china)	25	1	0,04	1, 5, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10
Prueba de conocimientos (literatura japonesa)	20	1	0,04	1, 5, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10
Prueba de lectura (literatura china)	25	1	0,04	1, 5, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10
Prueba de lectura (literatura japonesa)	20	1	0,04	1, 5, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografía

I. Bloque de literatura china:

1. Lecturas recomendadas

(Bibliografía orientativa, por razones de espacio, no se indican los traductores, aunque en cualquier ficha de lectura deberían figurar); incluyen traducciones directas e indirectas:

1.1. Referencias generales:

Denton, Kirk A., ed.: Modern Chinese Literary Thought: Writings on Literature, 1893 a 1945. Stanford University Press, Stanford, 1996.

Lau, Joseph and Howard Goldblatt, eds.: Columbia Anthology of Modern Chinese Literature. Columbia University Press, New York, 1994.

Martínez-Robles, David y Carlos Prado-Fuentes, eds.: Narrativas chinas: ficciones y otras formas de no-literatura. EDIUOC, Barcelona, 2008. [También en edición castellana.]

McDougall, Bonnie and Kam Louie: The Literature of China in the Twentieth Century. Columbia University Press, New York, 1997.

Mostow, Joshua, ed.: The Columbia Companion to Modern East Asian Literature. Columbia University Press, New York, 2003.

MCLC Resource Center: <http://mclc.osu.edu>

1.2. Obras:

Ay Qing: Poemas escogidos. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1985.

Ba Jin: La familia Kao. Ediciones S.M., Madrid, 1989.

Noche helada. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1982.

Bei Dao: Paisaje sobre cero. Visor, Madrid, 2001.

Olas. Península, Barcelona, 1989.

- Chi Le: Triste vida, La otra orilla, Barcelona, 2007.
- Chun Sue: La muñeca de Pekín. Aleph, Barcelona, 2003.
- La muñeca de Pekín. Empúries. Barcelona, 2003.
- Ding Ling: El diario de Shafei. Ediciones del Eixample, Barcelona, 1991.
- Gao Xingjian: El Libro de un hombre solo. Barcelona: Columna, 2001.
- En torno a la literatura. El Cobre, Barcelona, 2003.
- La biblia de un hombre solo. Ediciones del Bronce, 2002.
- La muntanya de l'ànima. Ediciones Columna, 2001.
- La montaña del alma. Ediciones del Bronce, 2001.
- La raó de ser de la literatura. Empúries, Barcelona, 2003.
- Por otra estética. El Cobre, Barcelona, 2004.
- Una caña de pescar para el abuelo. Columna / Bronce, 2003.
- Gu Hua: Hibisco. Luis de Caralt Editor, Barcelona, 1989.
- Hong Ying: El verano de la traición. Plaza y Janés, Barcelona, 1988.
- El arte del amor. Barcelona: Muchnik, 2004.
- Lao She: Camel Xiangzi, Cinese University Press, Beijing, 2005.
- El canal dela barba del dragón: drama en tres actos. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1979.
- La casa del té. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1981.
- Le pousse-pousse, Philippe Picquier, Arles, 1998.
- Historia de mi vida. Amaranto, 2005.
- Le Bihu: Adiós a mí concubina, Círculo de lectores, Barcelona, 1994.
- Liang Bin: Estirpe insurgente. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1980.
- Liu E: Los viajes del buen doctor Can. Cátedra, Madrid, 2004.
- Lu Wenfu: El "gourmet". Seix Barral, Barcelona, 1994.
- Lu Xun: Contar nuevo de historias viejas. Madrid: Hiperión, 2001.
- Diario d'un boig i altres relats. Ediciones de 1984, Barcelona, 2007.
- La verdadera historia de A Q. Ediciones en Lenguas Extranjeras, Pekín, 1972.
- Malesa. Ediciones 62, Barcelona, 1994.
- Ma Jian: treu la llengua saburrosa. Límites, Andorra, 2002.
- Mao Dun: Medianoche. Edicionesen Lenguas Extranjeras, Pekín, 1982.
- Mo Yan: Sorgo rojo. Muchnik Editores, Barcelona, 1992.
- Mo Yan: Cambios, Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2012.

Qian Zhongshu, La fortaleza asediada. Anagrama, 1992.

Ru Zhijuan, Liu Zhen etc.: Ocho escritoras chinas. Icaria Editorial, Barcelona, 1990.

Shen Congwen: Calma, Alpha Decay, Barcelona, 2010.

Su Tong: Mi vida como emperador, JP Ediciones, Barcelona, 2009.

Wang Shuo, Haz el favor de no llamarme humano. Lengua de trapo, Toledo, 2002.

Wei Hui: Shanghai Baby. Columna, Barcelona, 2002.

Shanghai Baby. Planeta, Barcelona, 2002.

Wen Yidu: Aguas muertas, Bassarai, Vitoria, 2006.

Xu Xing, Aventuras y desventuras de un pícaro chino. Roca Editorial, Barcelona, 2005.

Yu Hua. ¡Vivir! Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

Yu Hua: El pasado y los castigos. Trad. Carla Benet. Malas Hierbas, Barcelona, 2013.

Yu Hua: Crónica de un vendedor de sangre. Trad. Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

Zhang Xinxin y Sangre Ye: El hombre de Pekín. Editorial Ausa, Sabadell, 1989.

Zhang Xianliang: La mitad del hombre es la mujer. Siruela, Madrid, 1991.

2. Lecturas obligatorias:

(Para la evaluación, hay que elegir una y ser capaz de hacer una ficha de lectura completa, con todos los datos bibliográficas -incluyendo el traductor-, una indicación del género, una contextualización y una sinopsis. En este apartado, las traducciones son directas)

Lu Xun: Contar nuevo de historias viejas, Trad.: Laureano Ramírez Bellerín. Madrid: Hiperión, 2001.

Diario de un loco y otros relatos, Trad.: Carlos Prado Fuentes. Ediciones de 1984, Barcelona, 2007.

Ma Jian: Saca la lengua saburrosa, Trad.: Sara Rovira Esteva. Límites, Andorra, 2002.

Mo Yan: Cambios, Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2012.

Yu Hua. ¡Vivir!, Trad.: Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

Yu Hua: Crónica de un vendedor de sangre. Trad. Anne-Hélène Suárez Girard. Barcelona: Seix Barral, Barcelona, 2010.

Bloque de literatura japonesa:

1. Lecturas recomendadas

(Bibliografía orientativa, por razones de espacio, no se indican los traductores, aunque en cualquier ficha de lectura deberían figurar); incluyen traducciones directas e indirectas:

1.1. Referencias generales:

Gordon, Andrew, A Modern History of Japan: From Tokugawa Times to the Present (Oxford: Oxford University Press).

Donald Keene, Dawn to the West: Japanese Literature in the Modern Era (New York: Henry Holt).

Mostow, Joshua, ed.: The Columbia Companion to Modern East Asian Literature. Columbia University Press, New York, 2003.

Prado-Fuentes, Carlos, ed., Literaturas de Asia Oriental: siglas XIX y XX, EDIUOC, Barcelona, 2008. [También en edición castellana.]

Rimer, J. Thomas., Ed., Modern Japanese Fiction and its Traditions: An Introduction (Princeton: Princeton University Press).

Rimer, J. Thomas., Ed., A reader's guide to Japanese literature (New York: Kodansha International).

Rimer, J. Thomas y Gessel, VC, ed., The Columbia Anthology of Modern Japanese Literature (Columbia University Press, 2007).

1.2. Obras:

Abe Kobo: El rostro ajeno, Siruela, 1994.

La mujer de la arena, Siruela, 2004.

Akutagawa Ryunosuke: Rashomon y otros cuentos. Miraguano Ediciones, 1998.

Kappa, Ático de los Libros, 2100.

Dazai Osamu: indignante ser humano, Sajalín Editores, 2010.

El ocaso, Txalaparta, 2005.

Endo Shusaku: Silencio. Edhasa, 1988.

Hara Tamika: Flores de verano, Impedimenta 2010.

Ibuse Masuji: Lluvia negra, Libros del Asteroide, 2007.

Kawabata Yasunari: La casa de las belles adormides, Viena Edicions, 2007.

La casa de las bellas durmientes. Luis de Caralt, 2004.

País de neu, Viena Edicions, 2009.

País de nieve. Emecé, 2004.

Kawabata - Mishima, Correspondencia (1945-1970), Emecé 2.004.

Lo bello y lo triste. Emecé, 2001. Trad. de Nélida Machain.

Mil grullas, Emecé, 2003. Trad. de María Martoccia.

Historias de la palma de la mano, Emecé, 2007. Trad. de Amalia Sato.

El rumor de la montaña, Emecé, 2007. Trad. de Amalia Sato.

Kawakami Hiromi: El cielo es azul, la tierra blanca. Acantilado, 2010.

El cielo es azul, la tierra blanca. Acantilado, 2010.

Allò que brilla com el mar. Quaderns Crema, 2010.

Algo que brilla como el mar. Acantilado, 2010.

Mishima Yukio: La remor de les onades, Amsterdam, 2006.

El rumor del oleaje, Alianza Editorial, 2003.

El templo del pabellón dorado, Amsterdam, 2011.

El pabellón de oro, Seix-Barral, 1996.

Confesiones de una máscara, Espada, 2002.

Kawabata - Mishima, Correspondencia (1945-1970), Emecé 2.004.

Murakami Haruki: Tòquio blues (Norwegian Wood), Empúries, 2005.

Tokio Blues, Tusquets, 2005.

Kafka a la platja, Empúries, 2006.

Kafka en la orilla, Tusquets, 2006.

Crónica de l'ocell que dóna corda al món, Ediciones 62, 2011.

Crónica del pájaro que da cuerda al mundo. Tusquets, 2001.

La caza del carnero salvaje. Anagrama, 1992.

Murakami Ryû: Píricing, Ara Llibres, 2008.

Azul casi transparente, Anagrama, 1997.

Los chicos de las taquillas, Ediciones Escalera, 2010.

Sopa de miso, Seix Barral, 2005.

Nosaka Akiyuki: La tumba de les llumenetes / Les algues americanes, Quadren Crema, 1999.

La tumba de las luciérnagas / Las algas americanas, El Acantilado, 1999.

Oe Kenzaburo: Una qüestió personal, Ed. 1984, 2013.

La presa, Ed. 1984, 2014.

Cartas a los años de nostalgia, Anagrama, 1997.

Arranque las semillas, fusilado a los niños, Anagrama, 2002.

Dinos cómo sobrevivir a nuestra locura, Anagrama, 2000.

El grito silencioso, Anagrama, 2000.

Salto mortal. Seix Barral, 2004.

Ogai Mori: Vita sexualis. El aprendizaje de Shizu. Trotta, 2001.

Ogawa Yôko: Hotel Iris, Edicions 62, 2002.

Hotel Iris, Ediciones B, 2002.

La fórmula preferida del profesor, Funambulista, 2008. Trad. de

Oka Shohei: Hogueras en la llanura, Libros del Asteroide, 2006

Soseki Natsume: Botxan. Proa, 1999.

Botchan, Impedimenta, 2008.

Kokoro. Gredos, 2003.

Tanizaki Junichiro: La clau, Ediciones 62, 2003.

La llave. Muchnik, 2003.

Elogi de l'ombra, Angle Editorial, 2006.

El elogio de la sombra. Siruela, 2004.

Hay quien prefiere las ortigas, Planeta, 2005.

El cortador de cañas, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2009.

La madre del capitán Shigemoto, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2009.

Yoshimoto Banana: Tsugumi, Tusquets, 2008.

Kitchen. Tusquets, 1991.

Sueño profundo. Tusquets, 2006.

2. Lecturas obligatorias:

(Para la evaluación, hay que elegir una y ser capaz de hacer una ficha de lectura completa, con todos los datos bibliográficas -incluyendo el traductor-, una indicación del género, una contextualización y una sinopsis. En este apartado , las traducciones son directas)

Kawabata Yasunari La casa de les belles adormides, Viena Edicions, 2007. Trad. de Sandra Ruiz y Albert Mas-Griera.

La casa de las bellas durmientes. Luis de Caralt, 2004. Trad. de Pilar Giralt.

Murakami Haruki Tòquio Blues (Norwegian Wood), Empúries, 2005. Trad. de Albert Nolla.

Tokio Blues (Norwegian Wood), Tusquets, 2005. Trad. de Lourdes Porta.

Oe Kenzaburo Una qüestió personal, Trad. de Albert Nolla, Edicions de 1984, 2012.

Una Cuestión personal, Anagrama, 1994. Trad. de K. Yoonah y R. Fernández Sastre.

Soseki Natsume Kokoro. Gredos, 2003. Trad. de Carlos Rubio.

Tanizaki Junichiro La clau, Edicions 62, 2003. Trad. de Albert Nolla.

La llave, Muchnik, 2003. Trad. de Jordi Fibla y Keiko Takahashi.